La casa de las palabras

INSTITUTO CARO Y CUERVO

Poesía afrocolombiana edicíon bilingüe español-portugués

Presentamos este producto de investigación que se acaba de publicar en la Universidad Federal Minas Gerais (Brasil) en coedición con la Editorial Javeriana. En esta edición bilingüe español-portugués, las investigadoras Graciela Maglia y Sonia Queiroz reúnen una selección de poesía afrocolombiana de varias épocas y regiones del país, acompañadas de ensayos de aproximación crítica y un vocabulario para facilitar la lectura intercultural.

En las siguientes postales de "La casa de las palabras" estarán leyendo una selección de obras de este libro. Se encontrarán con escritores como Clemencia Tariffa, Candelario Obeso, Óscar Delgado, Jorge Artel, Mary Grueso Romero, entre otros.

Poesía afrocolombiana

www.caroycuervo.gov.co

La casa de las palabras

INSTITUTO CARO Y CUERVO

CANDELARIO OBESO
Mompox, 1849
Bogotá, 1884

Los poemas aquí reproducidos y traducidos, excepto "La muerte y el poeta", extraído de la selección de Carlos Nicolás Hernández publicada en 1997 en los Cuadernillos de Poesía de la Editorial Panamericana, de Bogotá, fueron todos extraídos de la antología *Si yo fuera tambó: Poesía selecta de Candelario Obeso y Jorge Artel*, edición crítica de Graciela Maglia publicada por la Editorial Javeriana en 2010, reeditada en 2019.

Poesía afrocolombiana

LA OBERIENCIA FILIÁ (CUENTO A MI MAE) (Dolora)

"—Me ha richo uté que
juiga re los hombre,
I yo les he juio;…
Sólo, a la vece cuando er só
se junde
Convécso con Rojelio en er
camino.
"—Sí?... qué te rice?..
—Que me quiere mucho…
Yo naitica le rigo;…
—I luégo?… —ñare un
apreton re mano,
O me rá en er cachete argun
besito…
"—Etá güeno… junjú!…
Con que tó eso
Te jace ese lambío?…
A pajareá no güerva j'a la
roza,
Pocque tás, mi hija e mi
arma, en un peligro…
"—Fué asina siempre er
hombre!… Re panela
Se juntan er jocico,
I a la pendeja como tú la
engañan
Pa llevála mansita ar
precepicio…

CANDELARIO OBESO

Poesía afrocolombiana

La casa de las palabras

INSTITUTO CARO Y CUERVO

JORGE ARTEL
Cartagena, 1909-1994

Los poemas aquí reproducidos y traducidos fueron extraídos de la antología *Si yo fuera tambó: Poesía selecta de Candelario Obeso y Jorge Artel*, edición crítica de Graciela Maglia publicada por la Editorial Javeriana en 2010, reeditada en 2019.

Poesía afrocolombiana

La casa de las palabras

INSTITUTO CARO Y CUERVO

TAMBORES EN LA NOCHE

Los tambores en la noche,
Parece que siguieran nuestros pasos…
Tambores que suenan como fatigados
En los sombríos rincones portuarios,
En los bares oscuros, aquelárricos,
Donde ceñudos lobos
Se fuman las horas,
Plasmando en sus pupilas
Un confuso motivo de rutas perdidas,
De banderas y mástiles y proas.
Los tambores en la noche
Son como un grito humano.
Trémulos de música les he oído gemir,
Cuando esos hombres que llevan
La emoción en las manos
Les arrancan la angustia de una oscura saudade,
De una íntima añoranza,
Donde vigila el alma dulcemente salvaje
De mi vibrante raza,
Con sus siglos mojados en quejumbres de gaitas.
Los tambores en la noche
Parece que siguieran nuestros pasos.
Tambores misteriosos que resuenan
En las enramadas de los rudos boteros,
Acompasando el golpe con los cantos
De los decimeros, con el grito blasfemo
Y la algazara, con los juramentos
De los marineros… en tanto que se anuncia
Tras los gibosos montes
Un caprichoso recorte de montaña.
Los tambores en la noche, hablan.
¡Y es su voz una llamada
Tan honda, tan fuerte y clara,
Que parece como si fueran sonándonos el alma!

JORGE ARTEL

Poesía afrocolombiana

La casa de las palabras

INSTITUTO CARO Y CUERVO

ÓSCAR DELGADO
Santa Ana, 1910-1937

Los poemas “Breves canciones de antes”, “Mañana” y “Canción monótona” fueron traducidos a partir de la colección de Hernán Vargascarreño, titulada *Poeta asesinado*, publicada por Ediciones Exilio en Bogotá, 2018. “Canción morena”, “Costa nocturna”, “Invitación a la costa” y “Canción cálida” fueron extraídos de *Óscar Delgado, Obra poética: Poemas y prosas*, volumen 9 de la colección El Reino Errante-Biblioteca de Literatura del Caribe Colombiano, publicado por la Editorial de la Universidad de Cartagena en 2018.

Poesía afrocolombiana

MAÑANA

Feliz orilla del día:
desnuda brisa del agua.
La luz enreda en la playa
la sombra de las palmeras.
Marinera voz de sol
para cantar en las barcas.
El aire pinta jardines
en la piel de la mañana.
Feliz orilla del día:
edad celeste del agua.

CANCIÓN MONÓTONA

Llueve
en Fa menor.
A la luz de la lluvia leo tu
recuerdo.
La lluvia
toca en los pianos
vespertinos
una música como las rejas
de tu antigua ciudad.
El gris bemol de la tarde
suena en la escala de las
gotas
de las hojas.
Tu recuerdo termina
pero la ventana oye toda la
lluvia
en Fa menor.

ÓSCAR DELGADO

Poesía afrocolombiana

La casa de las palabras

INSTITUTO CARO Y CUERVO

CLEMENCIA TARIFFA
Codazzi, 1959
Santa Marta, 2009

Los poemas aquí reproducidos y traducidos fueron seleccionados a partir del libro *Difícil hablar con las sombras: Poesía reunida*, publicado por Ediciones Exilio en 2014, en el cual el poeta y editor Hernán Vargascarreño reunió toda la poesía de Clemencia Tariffa, con quien él y todo el grupo literario Exilio, formado en Santa Marta, en el Caribe colombiano, en los años 1990, convivieron durante casi veinte años, hasta la muerte de la poeta, en 2009.

Poesía afrocolombiana

6:40 P. M.

Detrás de la puerta
el mundo se movía
exacto,
la experiencia triunfaba,
hundía su dedo en la
parte blanda
de mi cuerpo joven.
Nostálgicamente se
retiró él
y despedí un tiempo
delicioso
para poder escribir.

AHORA

Tómame ahora que aún
no tengo peso en los años.
Ahora que tu promesa no es
amarga
y la edad, aunque igual,
no imagina cobre en el amor
para atar la misma barra
en el mismo bar.
Ahora que la codicia
no ha goteado el corazón fiel.
Ahora
cuando aún puedo decir Sí.

CLEMENCIA TARIFFA

Poesía afrocolombiana

KENIA MARTÍNEZ GÓMEZ
Cereté, 1981

Los poemas aquí reproducidos y traducidos fueron seleccionados, inicialmente, a partir de la antología *Como llama que se eleva*, publicada por Ediciones Exilio en abril de 2017, en la cual el poeta y editor Hernán Vargascarreño, después de vivir más de veinte años en el Caribe, conviviendo intensamente con las más diversas formas de poesía cantada y escrita, reunió una muestra significativa de la poesía hecha por mujeres en el Caribe colombiano. De esa colección reproducimos "Miedos I", "Poemas dispersos V" y "La última canción del fauno" IX y XIV.

Poesía afrocolombiana

La casa de las palabras

INSTITUTO CARO Y CUERVO

DEL LIBRO LA ÚLTIMA CANCIÓN DEL FAUNO

IX

Ahora que saboreo la soledad,
que la abrazo con ternura y la
saco a pasear
sin temor al qué dirán.
Ahora que es mi amiga,
que cenamos juntas y bebemos
el vino de la nostalgia.
Cuando todo es calma
y no faltan manos a esta carne.
Ahora,
cuando cae la tarde, aparecen
tus ojos de niño
a perturbar mis cuatro
décadas,
mi tranquila resignación de
poeta.
Qué mal signo del tiempo
es este oscuro presagio que nos
trae agua.
Oscuridad de tus ojos negros
donde echo por la borda toda
mi sapiencia
y me dejo arrastrar como hoja
en medio de la tormenta.

KENIA MARTÍNEZ GÓMEZ

Poesía afrocolombiana

La casa de las palabras
INSTITUTO CARO Y CUERVO

DEL LIBRO LA ÚLTIMA CANCIÓN DEL FAUNO

XIV

Una mujer puede ser
cualquier cosa.
Una cena bien servida a las
cinco de la tarde.
Unos zapatos olvidados.
La leche que se derramó en la
estufa
porque nadie llegó a tiempo.
¡Tantas cosas puede ser una
mujer!
El hombre que perdió la
cabeza
y se tiró al fondo del lago.
Un farsante que duerme sin
su miembro.
La serpiente que mató al
caballo.
Un hijo olvidado en un cesto
de basura.
Una gota de sangre detrás de
la puerta.
Una mujer casi siempre puede
ser cualquier cosa.
Pero no casi siempre
cualquier cosa puede ser una
mujer.

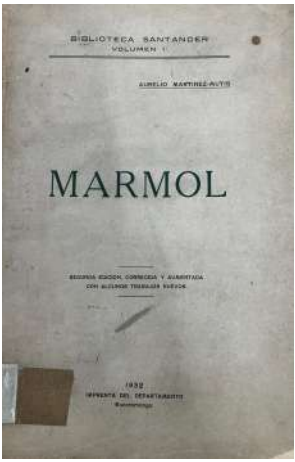
KENIA MARTÍNEZ GÓMEZ

Poesía afrocolombiana

Biblioteca Santander

Los gobiernos del libro

Colecciones editoriales regionales



Si los santandereanos elogiaban sus letras y valores espirituales, los caldenses no se quedarían de brazos cruzados. Diversas expresiones literarias tuvieron un lugar de encuentro en la Biblioteca de Escritores Caldenses, colección de libros ideada por el cuentista y editor Adel López Gómez en 1944. Este corresponsal de Manizales para El Tiempo dio cabida a biógrafos, costumbristas y poetisas, como Blanca Isaza, quien en su obra Claridad exaltó la profunda admiración por su ciudad adoptiva: “Manizales. Ciudad de las hazañas memoriosas, / que evocas en la fiesta matutina / policromado florecer de rosas / en el tazón de la montaña andina”.

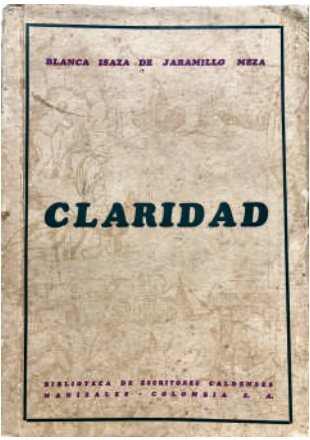
Los gobiernos del libro

La casa de las palabras

INSTITUTO CARO Y CUERVO

Biblioteca de Escritores Caldenses

Los gobiernos del libro
Colecciones editoriales regionales



Si los santandereanos elogiaban sus letras y valores espirituales, los caldenses no se quedarían de brazos cruzados. Diversas expresiones literarias tuvieron un lugar de encuentro en la Biblioteca de Escritores Caldenses, colección de libros ideada por el cuentista y editor Adel López Gómez en 1944. Este corresponsal de Manizales para *El Tiempo* dio cabida a biógrafos, costumbristas y poetisas, como Blanca Isaza, quien en su obra *Claridad* exaltó la profunda admiración por su ciudad adoptiva: "Manizales. Ciudad de las hazañas memoriosas, / que evocas en la fiesta matutina / policromado florecer de rosas / en el tazón de la montaña andina".

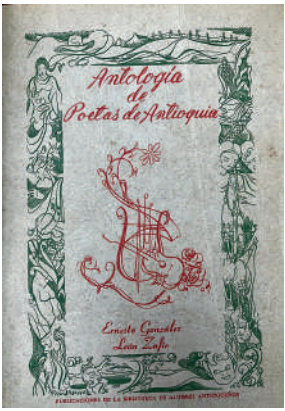
Los gobiernos del libro

La casa de las palabras

INSTITUTO CARO Y CUERVO

Biblioteca de Autores Antioqueños

Los gobiernos del libro
Colecciones editoriales regionales



Pese a las divergencias ideológicas entre conservadores y liberales antioqueños de los años cuarenta, la Biblioteca de Autores Antioqueños apareció a mediados de 1949. Esta serie surgió en medio de un recrudecido contexto de violencia política en Colombia, circunstancia que dificultó su mantenimiento como iniciativa cultural del departamento. Novela costumbrista, poesía y biografía fueron los géneros que acogieron sus escasos cuatro títulos, que conformaron su primera época hasta 1953. *Una Antología de poetas de Antioquia* propició toda una discusión entre generaciones intelectuales. "Ocurre simplemente que aquí a todo el mundo se lo llama poeta o maestro", dijo un opinador para *El Tiempo.*

Los gobiernos del libro